



Генеральная Ассамблея

Distr.: General

7 April 2000

Russian

Original: Arabic/English/
French/Spanish

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Девятая сессия

Вена, 5-16 июня 2000 года

Предложения и материалы

Добавление

Содержание

	<u>Страница</u>
II. Предложения и материалы	2
Аргентина	2
Бельгия	3
Камерун	3
Китай	4
Колумбия	4
Франция	5
Германия	6
Святейший Престол	6
Индия	7
Ливийская Арабская Джамахирия	7
Литва	9
Мексика	10
Марокко	11
Нидерланды	11
Филиппины	12
Сингапур	12
Сирийская Арабская Республика	13
Соединенные Штаты Америки	15
Европейское сообщество	15

II. Предложения и материалы

Аргентина*

[Подлинный текст на испанском языке]

Аргентина предлагает включить после статьи 7 следующий раздел и изменить нумерацию последующих статей соответствующим образом:

"(...) Провоз мигрантов по суше

"Статья (...)

1. Государства-участники предусматривают в своем соответствующем законодательстве ответственность наземных коммерческих перевозчиков за транспортировку пассажиров и членов экипажей согласно иммиграционному законодательству государства назначения или государства транзита. С этой целью законодательство Государств-участников должно предусматривать, чтобы наземные коммерческие перевозчики требовали, в качестве необходимого условия для осуществления перевозки, представления всей документации, которая необходима для допуска перевозимых ими пассажиров на территорию государства назначения или государства транзита в какой-либо из разрешенных категорий, которые установлены внутренним иммиграционным законодательством.

2. Государства-участники устанавливают в своем внутреннем законодательстве обязательство наземных коммерческих перевозчиков, в случае транзита через одно или несколько государств, сообщать компетентным иммиграционным властям этих государств данные о перевозимых ими пассажирах. Государства-члены также принимают в своем внутреннем законодательстве меры, в соответствии с которыми наземные коммерческие перевозчики несут ответственность за фактический выезд этих лиц с соответствующих территорий, и предусматривают, что в случае, если заявленные перевозимые пассажиры не покидают страну соответствующим образом, в соответствующем месте и в соответствующие сроки, регулируемые иммиграционным законодательством государства транзита, иммиграционные власти этого государства могут осуществить последующую перевозку таких лиц исключительно за счет транспортного предприятия.

3. Положения настоящей статьи могут не применяться в территориальных пределах экономических союзов, таможенных союзов или зон свободной торговли, располагающих специальной нормативной базой для регулирования въезда и передвижения лиц в пределах объединенного географического пространства, которая не соответствует положениям настоящей статьи.

4. Любое Государство-участник, имеющее достаточные основания полагать, что какой-либо наземный коммерческий перевозчик занимается деятельностью, связанной с незаконным провозом мигрантов, может обратиться за помощью, необходимой для борьбы с указанной деятельностью, к Государству-участнику, в котором это предприятие учреждено на законных основаниях или в котором находятся и зарегистрированы транспортные средства, используемые этим предприятием для

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/L.21.

оказания услуг, или в котором указанное предприятие имеет фактическое местонахождение согласно законодательным положениям соответствующего государства.

5. Государства-участники создают постоянные механизмы сотрудничества, касающиеся обнаружения перевозки лиц из одного государства в другое или транзита лиц в третье государство, которые физические лица осуществляют на индивидуальной или организованной основе, регулярно или случайно, не имея на то разрешения, с помощью наземного вида транспорта.

6. Государства-участники создают институциональные механизмы сотрудничества с целью обнаружения и наказания коммерческих транспортных предприятий, которые перевозят мигрантов контрабандным путем.

7. Государства-участники оказывают всяческую помощь в связи с расследованием в отношении способа перевозки по сухопутному маршруту, который подпадает под их юрисдикцию. Участвующие в этом органы действуют с надлежащей предусмотрительностью для обеспечения того, чтобы упомянутая помощь оказывалась незамедлительно во избежание какого-либо сокращения масштабов сотрудничества".

Бельгия*

[Подлинный текст на французском языке]

А. Статья 7 тер: Защитительные оговорки

2. Сноску 34 в документе A/AC.254/L.128/Add.2, касающуюся статьи 7 тер, следует расширить. Бельгия предлагает дополнить статью 7 тер пунктом 3 статьи 110 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, текст которого будет воспроизведен полностью:

"Если подозрения оказываются необоснованными и при условии, что осмотренное судно не совершило никаких действий, которые оправдывали бы эти подозрения, ему должны быть возмещены любые причиненные убытки или ущерб".

Камерун**

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 8: Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 2(a)

1. Исключить слово "незаконного" перед словами "контрабандного ввоза", поскольку это добавление является излишним.

Статья 11: Предупреждение

Пункт 1

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

** Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

2. Исключить слова "и арест", поскольку проведение инспекции считается достаточной мерой на этапе предупреждения.

Статья 14: Подготовка кадров

Пункт 3

3. Пункт 3 должен стать статьей 14 бис следующего содержания:

"Статья 14 бис
Техническое сотрудничество

Каждое Государство-участник прилагает все усилия для предоставления необходимых ресурсов, в частности транспортных средств, компьютерных систем и устройств для считывания документов, для целей борьбы с контрабандным ввозом мигрантов. Государства-участники, обладающие соответствующим опытом, предоставляют техническую помощь государствам, не обладающим таким опытом в этой области".

Статья 15: Возвращение мигрантов, являющихся объектом контрабандного ввоза

Пункт 1

4. Было бы желательно изменить формулировку этого пункта таким образом, чтобы учесть международные нормы в области прав человека, экономический потенциал каждого государства и продолжительность пребывания каждого мигранта.

Китай*

[Подлинный текст на английском языке]

Новая статья

2. После статьи 11 добавить следующую новую статью:

"Статья (...)
Меры по ликвидации основополагающих причин

Государства-участники обеспечивают укрепление международного сотрудничества в целях ликвидации основополагающих причин контрабандного ввоза мигрантов, таких как нищета и недостаточный уровень развития".

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

Колумбия

[Подлинный текст на испанском языке]

Преамбула

1. Предлагается изменить пункт (i) следующим образом:

"i) будучи убежденной также в том, что для борьбы с этим явлением необходим глобальный и региональный подход, включающий социально-экономические меры, с целью улучшения положения уязвимых групп населения в странах их происхождения,"
2. Предлагается добавить следующий новый пункт преамбулы после пункта (k):

"(...) принимая к сведению конвенции и другие соответствующие документы Организации Объединенных Наций, касающиеся защиты мигрантов,"

Статья 11. Предупреждение*

3. Предлагается включить после пункта 2 следующий новый пункт:

"(...) В целях воспрепятствования незаконному ввозу мигрантов и его предупреждения Государства-участники стремятся заключать, в надлежащих случаях, двусторонние или многосторонние соглашения, направленные на обеспечение упорядоченной миграции".

Франция**

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

Предлагается статья 9 в следующей редакции:

"Статья 9
Другие меры

1. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались для совершения преступлений, признанных таковыми согласно статье 4 настоящего Протокола.
2. Без ущерба для применимых международных конвенций такие меры включают, в частности, установление обязательства для коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию, или любого владельца, или оператора любого судна или транспортного средства, проводить проверку всех пассажиров для удостоверения того, что они обладают действующими паспортами и визами, если

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.183.

** Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

таковые требуются, или любыми другими документами, необходимыми для законного въезда в принимающее государство.

3. Государства-участники принимают необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством с тем, чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязательства, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Такие санкции могут, в частности, предусматривать штрафы и конфискацию транспортных средств или других средств, используемых для перевозки".

Германия*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 7 тер: Защитительные оговорки

Пункт 4

1. В начале подпункта (а) добавить слова "При принятии таких мер в отношении судна" и поменять местами подпункты (а) и (b). Причина этого добавления и изменения порядка расположения этих подпунктов заключается в том, что при нынешней формулировке государства просто не могут выполнить установленное требование. Они не могут "обеспечивать безопасность и гуманное обращение с лицами на борту" как таковые и в общем плане, а могут делать это только в тех случаях, когда они принимают меры в отношении судна.

Статья 10: Информация

Пункт 3

2. После слов "Государства-участники" добавить слова "в частности те, которые имеют общие границы или расположены вдоль маршрутов контрабандного провоза".

Святейший Престол**

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 11: Предупреждение

В конце текста этой статьи необходимо добавить следующие пункты:

"(...) Государства-участники содействуют разработке программ и развитию сотрудничества на национальном, региональном и международном уровнях при уделении особого внимания районам, находящимся в неблагоприятном экономическом и социальном положении, с целью борьбы с социально-экономическими основополагающими причинами незаконного провоза мигрантов.

(...) Государства-участники поощряют сотрудничество по вопросам политики в области иммиграции и предоставления убежища и принимают такие глобальные

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

** Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

стратегии миграции, которые могут потребоваться для предупреждения незаконного провоза мигрантов".

Индия*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 4: Криминализация

Пункт 2

Заменить пункт 2 следующим:

"2. Каждое Государство-участник также принимает такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве уголовного правонарушения следующие виды поведения:

a) организацию, руководство, пособничество, соучастие, содействие или дачу советов в отношении совершения какого-либо правонарушения, признанного таковым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи;

b) покушение на совершение какого-либо правонарушения, признанного таковым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи;

c) участие в совершении правонарушения, признанного таковым в настоящей статье, в качестве соучастника; или

d) содействие любым другим образом совершению одного из правонарушений, признанных таковыми в настоящей статье".

Ливийская Арабская Джамахирия**

[Подлинный текст на арабском языке]

Статья 7: Меры по борьбе с контрабандным ввозом мигрантов морем

Пункт 6

1. Во втором предложении предусматривается исключение для необходимых мер "для устранения неизбежной опасности". Эта формулировка не ясна, и ее следует заменить словами "за исключением тех мер, которые могут быть приняты во исполнение существующих обязательных соглашений".

Пункт 7

2. Слова "или, в случае необходимости, органы" не играют полезной роли, и их следует исключить.

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

** Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.21 на основе текста пересмотренного проекта протокола, содержащегося в документе A/AC.254/Add.1/Rev.2.

Пункт 8

3. В первом предложении слова "сделано заключение о том, что это судно не имеет национальности" следует заменить формулировкой "это судно квалифицируется как не имеющее национальности", поскольку формулировка "сделано заключение" является неясной и определения соответствующего термина не приводится.

Пункт 9

4. Право государства-участника на проведение инспекции следует ограничить обязательством уведомлять государство-участника, в котором, как утверждается, зарегистрировано судно, если будет установлено, что это судно в действительности принадлежит этому государству-участнику, до продолжения инспекции или принятия каких-либо необходимых мер.

Статья 8: Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 2

5. Ливийская Арабская Джамахирия предлагает исключить подпункт (b), поскольку развитие применения положений протокола будет представлять собой условие *sine qua non* после вступления протокола в силу и, соответственно, необходимости в таком положении не будет.

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

6. В первом предложении следует использовать слово "административные" для обеспечения соответствия с формулировкой пункта 1 статьи 8.

7. Во втором предложении следует разъяснить цель использования слова "арест", поскольку в данном контексте этот термин является неясным.

Статья 10: Информация

Пункты 1 и 2

8. Пункты 1 и 2 следует объединить, поскольку они являются идентичными по содержанию. Пересмотренный пункт должен гласить следующее:

"В соответствии со статьей 22 Конвенции Государства-участники сотрудничают в области общественной информации, с тем чтобы потенциальные мигранты не становились жертвами преступных организаций, путем привлечения внимания общественности к тому факту, что контрабандный ввоз мигрантов представляет собой преступную деятельность, в которой часто участвуют преступные организации в целях извлечения прибыли и которая создает серьезную опасность для соответствующих лиц".

9. В подпункте (e) после слова "практика" следует добавить слова "а также".

Статья 14: Подготовка кадров

Пункт 2

10. Подпункт (a) следует исключить, поскольку он дублирует статью 12.

Пункт 3

11. Вместо слова "ресурсы" следует использовать слово "средства", поскольку предметы, перечисленные в тексте, представляют собой средства, а не ресурсы.

Статья 15: Возвращение мигрантов, являющихся объектом контрабандного ввозаПункт 1

12. В конце пункта следует добавить слова: "в тех случаях, когда такое возвращение не создает опасности для их жизни и они защищены от любого возможного противоправного причинения вреда по их возвращении".

Статья 16: Исполнение

13. Пункты 1 и 2 следует объединить в следующей формулировке:

"Для цели рассмотрения прогресса, достигнутого Государствами-участниками в деле исполнения обязательств, принятых в соответствии с настоящим Протоколом, Государства-участники представляют периодические доклады Конференции Государств - участников Конвенции. Государства представляют такие доклады вместе с докладами, представляемыми в соответствии со статьей 23 Конвенции и в те же сроки".

Литва*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

1. Литва хотела бы указать, что на основе принципа *non bis in idem* санкции, предусмотренные в статье 9, могут применяться к коммерческим перевозчикам только в случаях, когда в их отношении не возбуждается никаких действий в связи с контрабандным провозом мигрантов. Литва берет на себя смелость выразить мнение, что нынешняя формулировка этой статьи, по всей видимости, оставляет возможность для такого толкования, что на основе вышеуказанного принципа *non bis in idem* коммерческие перевозчики, виновные в контрабандном провозе мигрантов, должны нести только административную ответственность и что им не должны предъявляться обвинения в контрабандном провозе мигрантов.

Статья 10: ИнформацияПункт 2

2. Пункт 2 статьи 10 проекта протокола будет обязывать государства-участники принять превентивные меры для обеспечения того, чтобы потенциальные мигранты не становились жертвами преступлений, совершаемых организованными преступными группами. Литва хотела бы привлечь внимание к тому факту, что в конвенции могут быть установлены обязательства по принятию превентивных мер для обеспечения соблюдения прав не только

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

потенциальных мигрантов, но также и тех мигрантов, которые находятся в процессе транспортировки, и тех, которые уже были перевезены.

3. С точки зрения Литвы, определенные сомнения вызывает использование термина "жертва". Термин "жертва" предполагает, что в отношении какого-либо лица применено незаконное насилие. В силу этого Литва считает, что, в случае, когда мигрант может быть сочтен жертвой преступления, само преступление должно признаваться в качестве преступления торговли людьми, а не преступления контрабандного провоза мигрантов.

Мексика*

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Предлагается включить после статьи 3 бис следующие пункты:

"2. Родственники мигранта не подлежат наказанию за какие-либо деяния, совершенные организованной преступной группой, членом которой данный родственник не является, имеющей своей целью незаконный ввоз и транспортировку этого мигранта.

3. Родственники мигранта не подлежат наказанию в связи с доходами, которые получила организованная преступная группа от этих родственников в результате незаконного ввоза и транспортировки данного мигранта".

2. Предлагается включить после статьи 7 кватер следующую статью:

"Статья (...)
Меры по осуществлению

1. Государства-участники обеспечивают, чтобы должностные лица и персонал их правоохранительных органов действовали с учетом необходимости полного уважения физической неприкосновенности и достоинства лиц, участвующих в незаконном ввозе и транспортировке мигрантов, и неизменного гуманного обращения с ними, в частности гуманного обращения с жертвами во время ареста или задержания на основании незаконного ввоза или транспортировки.

2. Государства-участники предоставляют мигрантам и их родственникам доступ к внутренним судам и компетентным органам для возбуждения производства с целью привлечения к ответственности какого-либо члена или членов организованной преступной группы за незаконный ввоз и транспортировку, объектом которых они стали. Их внутреннее законодательство должно предусматривать процедуры, с помощью которых мигрант и его родственники могут получить компенсацию за потери и ущерб, которые они понесли в результате незаконного ввоза и транспортировки.

3. Государства-участники предоставляют мигрантам и их родственникам соответствующую информацию о судебных и административных процедурах для возбуждения производства с целью привлечения к ответственности какого-либо члена или членов организованной преступной группы и получения компенсации.

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.160.

4. Государства-участники предоставляют надлежащую помощь мигрантам, здоровье, неприкосновенность, жизнь, безопасность или свобода которых были поставлены под угрозу в результате незаконного ввоза и транспортировки.

5. В момент ареста или задержания лица, участвующие в незаконном ввозе и транспортировке, уведомляются об их праве на получение защиты и помощи со стороны консульских или дипломатических представительств государства, гражданами которого они являются".

Марокко*

[Подлинный текст на французском языке]

Марокко предлагает следующий текст в качестве либо пункта б статьи 4 (Криминализация), либо новой статьи 4 бис:

"(...) Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают необходимое законодательство или другие меры, с тем чтобы гарантировать уважение и защиту прав мигрантов, находящихся на нелегальном положении, которыми они обладают в силу применимого международного права, в частности права на жизнь, принципов недискриминации и невыдворения, запрета на применение против них пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство наказаний или видов обращения".

Нидерланды**

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 11: Предупреждение

Нидерланды предлагают добавить в конце текста этой статьи новый пункт:

"(...) В целях поощрения и облегчения сотрудничества между соответствующими органами Государства-участники могут заключать двусторонние или региональные соглашения, предусматривающие откомандирование сотрудников по связям из одного Государства-участника в распоряжение соответствующих органов другого Государства-участника. Задача сотрудника по связям заключается в предоставлении рекомендаций и помощи, а также в содействии надежному и быстрому обмену информацией. Такой сотрудник не имеет оперативных полномочий и уважает достоинство принимающей страны".

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

** Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

Филиппины*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 12: Контроль за документами

1. Филиппины предлагают добавить в конец текста этой статьи новый пункт:

"(...) Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения неприкосновенности всех материалов, используемых при подготовке проездных документов, и время от времени применяют к этим материалам новейшие достижения с целью усиления неприкосновенности проездных документов".

2. Это необходимо для предупреждения изготовления организованными преступными группами поддельных проездных документов с использованием материалов, аналогичных материалам, используемым при изготовлении подлинных проездных документов.

Сингапур**

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 7 бис: Меры по борьбе с контрабандным ввозом мигрантов морем

Пункт 1

1. Сингапур предлагает включить после слов "осуществляющее свободу судоходства" слова "в международных водах" для уточнения этого положения с целью обеспечить, чтобы исключительное право прибрежных государств осуществлять принудительную юрисдикцию в территориальных водах оставалось неизменным.

Пункт 6

2. Слова "находящееся в международных водах" необходимо также включить после слов "подозревать, что судно" в пункте 6 по вышеуказанным причинам, т.е. для устранения любой неясности в отношении исключительного права прибрежных государств осуществлять принудительную юрисдикцию в территориальных водах.

Статья 7 тер: Защитительные оговорки

3. Сингапур предлагает включить после пункта 5 статьи 7 тер проекта протокола новый пункт:

"Никакие меры, принятые в соответствии со статьями 7-7 кватер настоящего Протокола, не осуществляются в территориальном море, если только на то нет разрешения прибрежного государства".

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

** Поправки, изданные ранее в документах A/AC.254/L.153 и A/AC.254/5/Add.21.

4. Нынешняя формулировка статьи 7 бис является до некоторой степени двусмысленной и вполне может оставить открытой возможность того, что в соответствии с данными положениями органы какого-либо третьего государства-участника могут получить разрешение на принятие принудительных мер в отношении судна, подозреваемого в незаконном ввозе мигрантов, в пределах территориальных вод другого государства-участника.

5. Связанный с этим основополагающий принцип заключается в том, что прибрежным государствам принадлежит исключительное право осуществлять принудительные меры в своих территориальных водах. Делегации всех государств заинтересованы в том, чтобы данный проект протокола каким-либо образом не наносил ущерба существующим правам прибрежных государств.

6. В связи с этим Сингапур предлагает прямо изложить неоспоримый принцип международного права, указанный в пункте 3 выше, с тем, чтобы не было какой-либо неопределенности или сомнения в отношении осуществления и применения положений, обязательств и прав, установленных в статьях 7-7 кватер этого проекта протокола.

Сирийская Арабская Республика*

[Подлинный текст на арабском языке]

Преамбула

1. Снять квадратные скобки в подпунктах (a), (c), (d), (f)-(h), (o) и (q).
2. После подпункта (q) добавить следующий новый подпункт, аналогичный заключительному подпункту преамбулы к проекту протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее ("протокол о торговле людьми"):

"(...) принимая во внимание положения Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности".

Статья 6: Юрисдикция

Пункт 1

3. Добавить слова "с учетом их основополагающих правовых принципов" после слова "принимает".

Статья 7: Меры по борьбе с контрабандным ввозом мигрантов морем

Пункт 5

4. Исключить формулировку "а также ответ на запрос о соответствующем разрешении, направленный на основании пункта 1 настоящей статьи", поскольку эта формулировка будет обязывать государство-участник отвечать на запрос о разрешении, в то время как согласно пункту 1 данной статьи государство флага может разрешить запрашивающему государству высаживаться на судно и производить его досмотр, а также принимать надлежащие меры.

* Оговорка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

Пункт 14

5. Значение формулировки "оперативные договоренности в отношении конкретных дел" необходимо разъяснить.

Статья 8: Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 1

6. Добавить слова "с учетом их основополагающих правовых принципов" после слова "принимают".

Пункт 2

7. Исключить слово "незаконного" из подпункта (а), поскольку торговля людьми per se является противоправным деянием.

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

8. Добавить слова "с учетом их основополагающих правовых принципов" после слова "принимают".

9. Слово "изъятие" необходимо разъяснить.

Статья 11: Предупреждение

10. Сирийская Арабская Республика поддерживает два пункта, которые Святейший Престол предложил включить в эту статью (см. раздел, посвященный Святейшему Престолу, выше).

Статья 11 бис

11. Сирийская Арабская Республика поддерживает новую статью 11 бис, предложенную Китаем (см. раздел, посвященный Китаю, выше).

Дополнительные статьи

12. Следует добавить статьи по следующим вопросам:

а) помощь жертвам контрабандного провоза и их защита, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 4 протокола о торговле людьми;

б) статус жертвы в принимающем государстве, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 протокола о торговле людьми;

в) изъятие и конфискация доходов, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 бис протокола о торговле людьми.

Соединенные Штаты Америки*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

Соединенные Штаты Америки предлагают следующий измененный текст статьи 9:

"Статья 9 Другие меры

1. Государства-участники принимают законодательные или другие меры для обеспечения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались при совершении преступлений, признанных таковыми согласно статье 4 настоящего Протокола.

2. Такие меры включают, в надлежащих случаях, установление, без ущерба для применимых международных конвенций, обязательства коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию или владельца или оператора любого судна или транспортного средства, производить проверку всех пассажиров, путешествующих по суше, воздуху или морю, для удостоверения того, что они имеют действительные паспорта и визы, если таковые требуются, или любые другие документы, необходимые для законного въезда в принимающее государство.

3. Государства-участники принимают в соответствии со своим внутренним законодательством меры, необходимые для установления наказания в случае нарушения обязательства, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Такое наказание может включать штрафы или изъятие используемых судов или транспортных средств".

Европейское сообщество

[Подлинный текст на английском, испанском и французском языках]

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

1. Предлагается изменить формулировку статьи 9 на следующую:

"Статья 9 Другие меры

"1. Государства-участники [принимают] [могут принимать] соответствующие [законодательные или другие] меры для обеспечения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались при совершении преступлений, признанных таковыми согласно статье 4 настоящего Протокола.

2. Такие меры [включают] [могут включать] [в надлежащих случаях] установление, без ущерба для применимых международных конвенций, обязательства коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию или владельца или оператора любого судна или транспортного средства, производить проверку всех пассажиров, путешествующих по суше, морю или воздуху, для удостоверения того, что они имеют

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.21.

действительные паспорта и визы, если таковые требуются, или любые другие документы, необходимые для законного въезда в принимающее государство.

3. Государства-участники [принимают] [могут принимать] в соответствии со своим внутренним законодательством меры, необходимые для установления наказания в случае нарушения обязательства, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Такое наказание может включать штрафы или изъятие используемых судов или транспортных средств".

Статья 11: Предупреждение

2. Предлагается изменить формулировку статьи 11 на следующую:

"Статья 11
Предупреждение

"1. ...

2. Без ущерба для статьи 19 Конвенции Государства-участники рассматривают вопрос об интенсификации, в соответствии с их национальным законодательством сотрудничества, между органами пограничного контроля соответствующих государств, даже если эти государства не являются сторонами настоящего Протокола, в частности путем создания и поддержания прямых каналов связи.

3. В целях поощрения и активизации сотрудничества между соответствующими органами Государства-участники могут заключать двусторонние или региональные соглашения, предусматривающие прикомандирование сотрудников по связи одного Государства-участника к соответствующим органам другого Государства-участника. Задачей сотрудника по связи будет предоставление консультаций и помощи, а также содействие безопасному и оперативному обмену информацией. Такой сотрудник не имеет оперативных полномочий и уважает целостность принимающей страны".